

Znak sprawy: TO.261.07DZ.2023

**OGŁOSZENIE O KONKURSIE OFERT
(ZAMÓWIENIE poniżej 130 000 zł)**

1. Nazwa i adres Zamawiającego

Instytut Techniki Budowlanej
ul. Filtrowa 1, 00-611 Warszawa
telefon (+48) 22 825 04 71 www.itb.pl, e-mail: ci@itb.pl

2. Przedmiot zamówienia

„Obsługa językowa w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski w okresie 24 miesięcy”.

2.1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenia pisemnego:

1. z języka polskiego na język angielski;
2. z języka angielskiego na język polski,
w siedzibie Wykonawcy lub w miejscu przez niego wybranym.

3. Warunki realizacji przedmiotu Zamówienia

1) Wykonawca zobowiązany będzie do:

- a) terminowego sporządzania tłumaczeń, o których mowa w ust. 2 na zasadach określonych w poniższej tabeli:

Nazwa usługi:
Tryb zwykły – przetłumaczenie do 20 stron tekstu w ciągu 7 dni roboczych (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)
Tryb pilny – przetłumaczenie do 20 stron tekstu w ciągu 2 dni roboczych (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)
Tryb ekspresowy – przetłumaczenie do 20 stron tekstu w ciągu 1 dnia roboczego (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)
Tryb superekspresowy – przetłumaczenie powyżej 20 stron tekstu w ciągu 1 dnia roboczego (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)

- b) bezpłatnej korekty tłumaczenia w przypadku ujawnienia wad w dostarczonym przez Wykonawcę tekście tłumaczenia,

- c) zachowania szaty graficznej tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniania w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów takich jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu tłumaczenia w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów powinny zostać przetłumaczone. Liczba znaków tłumaczenia, stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych, nie obejmuje niepodlegających

tłumaczeniu, jednolitych bloków danych liczbowych, teledresowych, nazw własnych oraz rysunków i ilustracji.

- 2) Tłumaczenia pisemne wykonywane będą sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego.
- 3) Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia w postaci elektronicznej lub pisemnej (papierowej) ze wskazaniem każdorazowo trybu wykonania usługi.
- 4) Dla tłumaczeń przekazanych Wykonawcy w dniu roboczym:
 - a) do godziny 12:00 jeden dzień roboczy upływa dnia następnego (n+1) o godzinie 14:00,
 - b) po godzinie 12.00 jeden dzień roboczy upływa dwa dni później (n+2) o godzinie 10:00.
- 5) Wykonawca zobowiązany będzie do każdorazowego potwierdzenia, w postaci elektronicznej lub pisemnej (tożsamej ze sposobem przekazania tekstu do tłumaczenia), otrzymania od Zamawiającego zlecenia oraz tekstu do tłumaczenia.
- 6) Wykonawca zobowiązany będzie do:
 - a) bezpłatnego dostarczenia przetłumaczonych tekstów pocztą elektroniczną lub kurierem (tożsamej ze sposobem przekazania tekstu do tłumaczenia) na wskazany adres mailowy lub adres siedziby Zamawiającego, w ustalonych terminach, w godzinach 8:00-15:00 w dni robocze. W przypadku tłumaczeń dostarczanych za pośrednictwem kuriera do siedziby Zamawiającego za termin wykonania usługi uznaje się termin dostarczenia do siedziby Zamawiającego przetłumaczonego tekstu.
 - b) dostarczania Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu w całości.
- 7) Odbiór przedmiotu zamówienia
 - a) Zamawiający dokonana potwierdzenia wykonania zlecenia w terminie 3. dni od dnia otrzymania przedmiotu zamówienia.
 - b) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłaszania uwag do wykonanych zleceń w terminie 3. dni od dnia otrzymania wykonanego zlecenia..
 - c) Zamawiający może zażądać od Wykonawcy dokonania nieodpłatnego usunięcia błędów wskazując termin na ich realizację.

4. Termin realizacji zamówienia

Usługi objęte przedmiotem zamówienia świadczone będą w okresie 24 miesięcy od dnia podpisania umowy lub do dnia wykorzystania środków przewidzianych w umowie. Strony mogą przedłużyć czas trwania umowy na tych samych warunkach, nie dłużej jednak niż o 12 miesięcy, w przypadku niewykorzystania kwoty, o której mowa w § 4 ust. 1 IPU - załącznik nr 2 do KO.

5. Warunki udziału w konkursie ofert

5.1 Uprawnienia i doświadczenie

- a) Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował minimum 1 tłumaczem posiadającym kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, a

dokument to poświadczający został wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny); Europejski System Opisu Kształcenia Językowego -ESOKJ, ang. Common European Framework of Reference for Languages, CEFR) –stopień znajomości języka obcego w określonej klasyfikacji, a więc umiejętności w mówieniu, słuchaniu, czytaniu i pisaniu. Klasyfikację przyjęła Rada Europy, wprowadzając sześć poziomów oznaczonych wielką literą i dodatkowo cyfrą: A1 –początkujący, A2 – niższy średnio zaawansowany, B1 –średnio zaawansowany, B2 –wyższy średnio zaawansowany, C1 –zaawansowany, C2 –profesjonalny. Poziom A1 odpowiada najmniejszej biegłości, a poziom C2–największej”.

b) Zamawiający wymaga, aby Wykonawca wykonał co najmniej 3 usługi tłumaczeniowe z języka polskiego na język angielski oraz 3 usługi tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski (według formularza pt. „WYKAZ OSÓB” załącznik nr 3 do KO).

5.2 Wymagane dokumenty

- 5.2.1.** Przed zawarciem umowy Wykonawca zobowiązany będzie do przedstawienia Zamawiającemu aktualnego odpisu z właściwego rejestru lub CEIDG, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu podpisania umowy. Jeżeli z powyższych dokumentów nie wynika upoważnienie do występowania w imieniu Wykonawcy, Zamawiający wymaga pełnomocnictwa, jednoznacznie określającego czynności, co do wykonywania, których pełnomocnik jest upoważniony. Pełnomocnictwo należy złożyć w oryginale lub kopii poświadczonej notarialnie za zgodność z oryginałem.
- 5.2.2.** Przed zawarciem umowy, zgodnie z załącznikiem nr 3 do KO, Wykonawca zobowiązany jest przedstawić również dokumenty potwierdzające kwalifikacje osoby, o których mowa w pkt. 5.1 a).
- 5.2.3.** Wykonawca w ofercie określi jednostkowe ceny wyszczególnione w Załączniku nr 1 do KO - FORMULARZ OFERTY, oraz dokona podsumowania tych wartości.

6. Kryteria wyboru oferty najkorzystniejszej

- 6.1. Zamawiający dokona oceny ofert na podstawie kryteriów określonych powyżej w oparciu o zasady określone poniżej:
kryterium **C: CENA – 100 %**
Maksymalna ilość punktów jaką można uzyskać w tym kryterium wynosi 100 pkt. Przyznawane punkty będą wyliczane do dwóch miejsc po przecinku.
- 6.2. Zamówienie zostanie udzielone Wykonawcy, który otrzyma najwyższą liczbę punktów.
- 6.3. Jeżeli nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że dwie lub więcej ofert uzyska taką samą liczbę punktów Zamawiający spośród tych ofert wybierze ofertę z niższą ceną, a jeżeli zostały złożone oferty o takiej samej cenie lub koszcie, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Wykonawcy,

składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

6.4. Nie przewiduje się aukcji elektronicznej.

6.5. Cena powinna uwzględniać cały zakres przedmiotu zamówienia. Wszystkie wartości muszą być liczone z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Wykonawcy, którego suma punktów w ramach kryterium będzie najwyższa, zostanie udzielone zamówienie, pod warunkiem przedłożenia dokumentów o których mowa w punkcie 5.1 Ogłoszenia.

7. Odrzucenie ofert, unieważnienie postępowania.

7.1. Podstawy odrzucenia oferty:

Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy w następujących sytuacjach:

- 1) oferta jest niezgodna z treścią ogłoszenia o konkursie ofert;
- 2) oferta zawiera cenę rażąco niską;
- 3) cena oferty przekracza budżet Zamawiającego;
- 4) oferta jest nieważna na podstawie przepisów powszechnie obowiązujących;
- 5) oferta została złożona przez Wykonawcę, który nie spełnia warunków w postępowaniu;
- 6) oferta wpłynęła po upływie terminu określonego w ogłoszeniu o konkursie ofert.

7.2 Zamawiający unieważni postępowanie jeśli:

- 1) nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu;
- 2) nie istnieje możliwość wybrania żadnej ze złożonych ofert ze względu na fakt iż wszystkie oferty zawierają ceny przekraczające budżet Zamawiającego;
- 3) wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że udzielenie zamówienia nie leży w interesie Instytutu, np. cofnięcie środków budżetowych;
- 4) wystąpiły okoliczności powodujące, że dalsze przeprowadzenie postępowania jest nieuzasadnione.

8. Miejsce, termin oraz forma składania ofert:

Ofertę oznaczoną symbolem postępowania **TO.261.07DZ.2023** i jego nazwą: ***Obsługa językowa w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski w okresie 24 miesięcy*** należy złożyć w formie pisemnej, 00-611 Warszawa, ul. Filtrowa 1, do Kancelarii pok. nr 27, w zaklejonej i opisanej jw. kopercie, w terminie do dnia **19.05.2023 r. do godz. 13⁰⁰**

9. Osoba do kontaktu z Wykonawcami:

Osobą upoważnioną do kontaktu z Wykonawcami jest:

Agnieszka Kurzela tel. 225796178 zamowienia@itb.pl

10. Zadawanie pytań.

Wykonawcy w toku trwania postępowania konkursowego mogą zadawać pytania do treści ogłoszenia. Zamawiający ujawni treść zapytania (bez ujawniania podmiotu pytającego) na stronie Internetowej oraz udzieli niezwłocznie odpowiedzi. Pytania mogą być zadawane

w formie mailowej, pisemnej i muszą wpłynąć do Zamawiającego najpóźniej 2 dni przed terminem wyznaczonym na składanie ofert. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający dokona zmiany treści ogłoszenia oraz przesunie termin składania ofert.

11. Klauzula informacyjna z art. 13 RODO Zamawiającego, z którą Wykonawca ma obowiązek zapoznać osoby fizyczne biorące udział:

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 ogólnego rozporządzenia PE i RE 679/ 2016 o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r. (RODO) informuję, iż:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych udostępnionych przez Wykonawcę jest Instytut Techniki Budowlanej z siedzibą w 00-611 Warszawa, ul. Filtrowa 1.
2. Dane kontaktowe inspektora ochrony danych osobowych: Instytut Techniki Budowlanej; 00-611 Warszawa, ul. Filtrowa 1; telefon 22 5796466; adres email: iod@itb.pl
3. Dane osobowe Pani/Pana udostępnione przez Wykonawcę przetwarzane będą w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego p.n. **„Obsługa językowa w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski w okresie 24 miesięcy”**.
Podstawa prawna przetwarzania rozporządzenie PE i RE 679/ 2016 RODO art. 6 ust. 1 lit. c.
4. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych udostępnionych przez Wykonawcę będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 ze zm.), dalej „ustawa PZP”.
5. Dane osobowe Pani/Pana udostępnione przez Wykonawcę będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy PZP, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy.
6. Obowiązek podania przez Wykonawcę danych osobowych bezpośrednio dotyczących Pani/Pana jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy PZP, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy PZP.
7. Podane przez Wykonawcę Pani/Pana dane osobowe nie będą wykorzystywane do zautomatyzowanego podejmowania decyzji, w tym do profilowania stosownie do art. 22 RODO.
8. Klauzula niniejsza dotyczy danych osobowych podanych przez Wykonawcę, które Instytut Techniki Budowlanej pozyska podczas niniejszego postępowania i realizacji umowy.
9. Pracownicy Wykonawcy i inne osoby, których dane udostępnił Wykonawca Pani/Pan posiadają:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących. W takim przypadku zamawiający może żądać od osoby występującej z żądaniem wskazania dodatkowych informacji, mających na celu

- sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia;
- na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych**;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych w tym danych osobowych zawartych w protokole postępowania lub załącznikach do tego protokołu, od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia zamawiający nie udostępnia tych danych, chyba że zachodzą przesłanki, o których mowa w art. 18 ust. 2 ***
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
10. Pracownikom Wykonawcy Pani/Panu nie przysługuje:
- w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
11. W przypadku, gdy wykonanie obowiązków, o których mowa w art. 15 ust. 1–3 RODO wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, które Instytut Techniki Budowlanej może żądać od osoby, której dane dotyczą, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu.
12. Wystąpienie z żądaniem, o którym mowa w art. 18 ust. 1 rozporządzenia 2016/679, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu.***
13. Protokół postępowania jest jawny i udostępniany na wniosek, z wyjątkiem danych osobowych szczególnych kategorii, o których mowa w art. 9 ust. 1 RODO.

**** Wyjaśnienie:** skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą PZP oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

***** Wyjaśnienie:** prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

12. Załączniki do postępowania są:

- Formularz Oferty – Załącznik nr 1
- Istotne postanowienia Umowy, – Załącznik nr 2
- Formularz „Wykaz osób” – Załącznik nr 3

Z poważaniem

	FORMULARZ OFERTY
--	-------------------------

(pieczęć Wykonawcy/Wykonawców)

TO.261.07DZ.2023*Nr postępowania***Instytut Techniki Budowlanej****ul. Filtrowa 1****00-611 Warszawa**

Nawiązując do Ogłoszenia o Konkursie Ofert na: **Obsługa językowa w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski w okresie 24 miesięcy**”.

MY NIŻEJ PODPISANI, działając w imieniu i na rzecz:*(nazwa (firma) i dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców, NIP, REGON, KRS)**(w przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie podać nazwy(firmy) i dokładne adresy wszystkich współników spółki cywilnej lub członków konsorcjum)*

- 1. OFERUJEMY** realizację zamówienia za kwotę netto: zł (słownie złotych), powiększoną o% podatek VAT, co daje cenę brutto zł (słownie złotych:) obliczoną w następujący sposób:

Nazwa usługi	Cena za 1 stronę	Ilość stron przewidywana	Cena łączna za usługę w okresie 24 miesięcy Netto (kol 2x3)
1	2	3	4
Tryb zwykły – przetłumaczenie do 20 stron tekstu w ciągu 7 dni roboczych (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)		350	
Tryb pilny – przetłumaczenie do 20 stron tekstu w ciągu 2 dni roboczych (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)		100	
Tryb ekspresowy – przetłumaczenie do 20 stron tekstu w ciągu 1 dnia roboczego (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)		100	
Tryb superekspresowy – przetłumaczenie powyżej 20 stron tekstu w ciągu 1 dnia roboczego (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)		50	
Cena netto oferty razem za okres 24 miesięcy			

Cena za 1 stronę w trybie pilnym nie może być wyższa o więcej niż 50 % w stosunku do ceny za jedną stronę w trybie zwykłym.

Cena za 1 stronę w trybie ekspresowym nie może być wyższa o więcej niż 100 % w stosunku do ceny za jedną stronę w trybie zwykłym.

Brak spełnienia powyższych założeń skutkować będzie odrzuceniem oferty,

- 2. ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ** do wykonania usługi w zakresie zgodnym z OPZ. Cena oferty obejmuje wszystkie materiały niezbędne do wykonania usługi.
- 3. ZAMÓWIENIE ZREALIZUJEMY** sami*/z udziałem następujących firm podwykonawców (proszę podać)....., którzy wykonywać będą następujące części zamówienia*:
(wskazać części zamówienia powierzonego do wykonania podwykonawcom i o ile jest to wiadome, podać firmy podwykonawców).
- 4. UWAŻAMY SIĘ** za związanych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.
- 5. OŚWIADCZAMY**, że wypełnimy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.**
- 6. ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ** do wykonywania zamówienia przez okres 24 miesięcy od daty zawarcia umowy lub do wyczerpania kwoty 60.000,- zł netto.
- 7. OŚWIADCZAMY**, że spełniamy warunki udziału w konkursie.
- 8. WSZELKĄ KORESPONDENCJĘ** w sprawie niniejszego postępowania należy kierować na poniższy adres:.....; email
- 9. OFERTĘ** niniejszą składamy na _____ kolejno ponumerowanych stronach.
- 10. ZAŁĄCZNIKAMI** do niniejszego formularza oferty są :
 - Formularz „Wykaz osób”,
 - Aktualny odpisu z właściwego rejestru albo zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej,
 - Pełnomocnictwo (jeżeli jest wymagane).

....., dnia2023 r.

.....
(podpis osoby upoważnionej do reprezentowania Wykonawcy)

** niewłaściwe skreślić*

*** W przypadku, gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia Wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).*

ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA UMOWY

Umowa nr

zawarta w dniu 2023 r. w Warszawie pomiędzy:

Instytutem Techniki Budowlanej z siedzibą w Warszawie (00-611) przy ul. Filtrowej 1, instytutem badawczym - wpisanym do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla miasta stołecznego Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy - Rejestrowy, pod numerem KRS 0000158785; NIP: 525 000 93 58; Regon: 000063650, nr BDO 000021645, zwanym dalej „Zamawiającym” reprezentowanym przez:

.....
zgodnie z informacją odpowiadającą odpisowi aktualnemu z KRS z r., oraz
.....

a z siedzibą w, KRS,
NIP, Regon, zwanym dalej
"Wykonawcą", reprezentowanym przez:

.....

Podstawę zawarcia niniejszej umowy stanowi oferta Wykonawcy z dnia, złożona w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego przeprowadzonego, w trybie konkursu ofert TO.261.07DZ.2023, stanowiąca Załącznik nr 1 do niniejszej umowy.

§ 1

Przedmiot umowy

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługę polegającą na obsłudze językowej w zakresie tłumaczeń pisemnych w zakresie wskazanym w Opisie Przedmiotu Zamówienia stanowiącym załącznik nr 1.
2. Zamawiający będzie zlecał Wykonawcy usługi tłumaczeń pisemnych w miarę potrzeb.
3. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy materiały do tłumaczenia w postaci elektronicznej (na adres e-mail wskazany w § 5) lub pisemnej (papierowej na adres Wykonawcy). Wykonawca zobowiązany jest każdorazowo potwierdzić ich otrzymanie.
4. Wraz z przekazanymi materiałami, Zamawiający wskaże tryb, w jakim ma zostać wykonane tłumaczenie. Tryby tłumaczeń określone zostały w załączniku nr 1.
5. Wykonawca będzie dostarczał przetłumaczone materiały w postaci elektronicznej na adres e-mail wskazany w § 5.
6. Szczegółowy opis przedmiotu umowy został określony w specyfikacji technicznej stanowiącej załącznik nr 1 do Umowy i stanowi jej integralną część.
7. Przedmiot Umowy zostanie wykonany zgodnie z Umową oraz zgodnie z warunkami określonymi w załącznikach, stanowiących integralną część Umowy.

§ 2

Terminy

1. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć usługę w okresie 24 miesięcy liczonych od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania kwoty, o której mowa w § 4 ust. 1.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania tłumaczeń, o których mowa w załączniku nr 1 w zależności od ustalonego trybu:

Nazwa usługi:
Tryb zwykły – przetłumaczenie do 20 stron tekstu w ciągu 7 dni roboczych (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)
Tryb pilny – przetłumaczenie do 20 stron tekstu w ciągu 2 dni roboczych (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)
Tryb ekspresowy – przetłumaczenie do 20 stron tekstu w ciągu 1 dnia roboczego (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)
Tryb superekspresowy – przetłumaczenie powyżej 20 stron tekstu w ciągu 1 dnia roboczego (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)

3. Dla tłumaczeń przekazanych Wykonawcy w dniu roboczym:
 - 1) do godziny 12:00 jeden dzień roboczy upływa dnia następnego (n+1) o godzinie 14:00,
 - 2) po godzinie 12:00 jeden dzień roboczy upływa dwa dni później (n+ 2) o godzinie 10:00.
4. Za datę realizacji poszczególnych usług uznaje się datę potwierdzenia odbioru tłumaczenia przez Zamawiającego, o którym mowa w § 3 Umowy.
5. Strony mogą przedłużyć czas trwania umowy na tych samych warunkach, nie dłużej jednak niż o 12 miesięcy, w przypadku niewykorzystania kwoty o której mowa w § 4 ust. 1.

§ 3

Odbiór przedmiotu Umowy

1. Zamawiający potwierdzi pisemnie wykonanie usługi w terminie do 3 dni od daty dostarczenia przetłumaczonych materiałów do Zamawiającego.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłaszania uwag do wykonanych tłumaczeń w terminie do 3 dni od daty dostarczenia ich do Zamawiającego.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania od Wykonawcy nieodpłatnego usunięcia ewentualnych błędów w przetłumaczonych materiałach lub do żądania nieodpłatnego ponownego przetłumaczenia przekazanego tekstu.
4. W przypadkach określonych w ust. 3, termin na realizację usługi wyznacza Zamawiający.
5. Potwierdzeniem odbioru usług będących przedmiotem Umowy jest potwierdzenie przez Zamawiającego w postaci e-mail.
6. Potwierdzenie przez Zamawiającego wykonania usługi jest podstawą do wystawienia faktury.
7. Za przeszkolenie osób wykonujących prace w zakresie BHP oraz ewentualne wypadki przy pracy i szkody z nich wynikające odpowiada Wykonawca.

8. Wykonawca zapewni do wykonywania czynności wynikających z niniejszej umowy odpowiednio wykwalifikowaną kadre.

§ 4

Wynagrodzenie

1. Wynagrodzenie Wykonawcy (wartość Umowy), fakturowane zgodnie z cenami jednostkowymi podanymi w ofercie Wykonawcy z dnia 2023 roku ustala się do kwoty: 60 000,00 zł netto (słownie złotych: sześćdziesiąt tysięcy 00/100), podatek VAT 23 % zł (słownie: dwadzieścia trzy 00/100 złotych), 73 800,00 zł brutto (słownie złotych: siedemdziesiąt trzy tysiące osiemset 00/100).
2. Wynagrodzenie określone w ust. 1 pokrywa wszelkie koszty wykonania usługi związane z realizacją Przedmiotu Umowy, włączając w to m.in. koszty dojazdu, transportu oraz materiałów niezbędnych do należytej realizacji Przedmiotu Umowy.
3. Wynagrodzenie określone w ust. 1 określa maksymalne zobowiązanie Zamawiającego w stosunku do Wykonawcy. Zamówienie będzie realizowane według potrzeb Zamawiającego i rozliczane w oparciu o ceny jednostkowe wskazane w formularzu cenowym. W przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego całości kwoty, o której mowa w ust. 1 Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia z tego tytułu.
4. Zapłata należności przez Zamawiającego za wykonanie przedmiotu Umowy nastąpi na podstawie faktur wystawianych przez Wykonawcę każdorazowo po wykonaniu usługi i potwierdzeniu przez Zamawiającego wykonania usługi.
5. Płatność zostanie dokonana na rachunek wskazany na fakturze, który jest zgłoszony i umieszczony na „białej liście” rachunków bankowych. W przypadku, gdy na dzień płatności rachunek nie będzie znajdował się na tej liście, Zamawiającemu przysługuje prawo do wstrzymania płatności do czasu ponownego zgłoszenia i uwidocznienia tego rachunku na tej liście, co nie wpływa na terminy realizacji niniejszej umowy i nie stanowi podstawy do naliczania kar za nieterminową płatność.
6. Zamawiający ma obowiązek zapłaty faktury w terminie do 21 dni licząc od daty jej doręczenia Zamawiającemu. Za datę zapłaty uważać się będzie datę polecenia przelewu pieniędzy na rachunek Wykonawcy.
7. Umowa wygasa ze skutkiem *ex nunc* z dniem zapłaty faktury, która po zsumowaniu z uprzednio zapłaconymi fakturami osiąga lub przekracza równowartość ww. kwoty.
8. Wykonawca dopuszcza zapłatę w systemie Metody Podzielonej Płatności.
9. Wykonawca nie może dokonać cesji żadnych praw i roszczeń, przenieść obowiązków wynikających z umowy na rzecz osoby trzeciej bez uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego.
10. Zamawiający dopuszcza możliwość przyjęcia faktury elektronicznej (nieustrukturyzowanej), wysłanej z adresu na adres

§ 5

Kontakt

1. Do kontaktów Zamawiającego z Wykonawcą zostają wyznaczone następujące osoby:
..... tel., e-mail
2. Do kontaktów z Zamawiającym Wykonawca wyznacza następujące osoby:
..... tel., e-mail:

§ 6

Sposób realizacji umowy¹

1. Wykonawca wykona przedmiot Umowy samodzielnie/ z udziałem podwykonawców.
2. Zgodnie z przedłożoną przez siebie ofertą, Wykonawca może powierzyć wykonanie części Przedmiotu Umowy podwykonawcom w zakresie
..... pod warunkiem, że posiadają oni kwalifikacje do ich wykonania.
3. W przypadku powierzenia przez Wykonawcę realizacji części Przedmiotu Umowy Podwykonawcy, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania we własnym zakresie zapłaty wynagrodzenia należnego Podwykonawcy z zachowaniem terminów płatności określonych w umowie z Podwykonawcą.
4. Wykonawca przyjmuje pełną odpowiedzialność za swoje działania i działania Podwykonawców w zakresie prawidłowego wykonania Przedmiotu Umowy.
5. Wszystkie warunki i wymagania określone w umowie w stosunku do czynności i prac Wykonawcy odnoszą się również do czynności i prac wykonywanych przez Podwykonawców.
6. Zamawiającemu przysługuje prawo żądania od Wykonawcy zmiany Podwykonawcy, jeżeli realizuje on powierzone czynności w sposób niezgodny z postanowieniami umowy.
7. Wykonawca zobowiązany jest do koordynacji prac realizowanych przez Podwykonawców.
8. W przypadku zmiany lub rezygnacji z Podwykonawcy, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, iż proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż Podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
9. Jeżeli powierzenie podwykonawcy, o którym mowa w ust 8, wykonania części zamówienia następuje w trakcie jego realizacji, Wykonawca na żądanie Zamawiającego przedstawia oświadczenie lub dokumenty potwierdzające brak podstaw wykluczenia wobec tego podwykonawcy.

¹ § 6 ust. 1 Umowy zostanie uzupełniony na etapie zawierania Umowy. W przypadku gdy Wykonawca będzie realizował przedmiot zamówienia z podwykonawcą lub podwykonawcami, Wykonawca wskaże w § 6 ust. 1 Umowy – w zakresie ściśle określonym w złożonej ofercie – części Zamówienia, której wykonanie powierzy podwykonawcy/podwykonawcom, natomiast jeżeli Wykonawca będzie realizował przedmiot Umowy samodzielnie, to § 6 ust. 2 – 10 zostaną usunięte

10. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że wobec danego podwykonawcy zachodzą przesłanki wykluczenia, Wykonawca obowiązany jest zastąpić tego podwykonawcę lub zrezygnować z powierzenia.

§ 7

Odstąpienie od Umowy i wypowiedzenie Umowy

1. Zamawiający może odstąpić od umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili jej zawarcia, zawiadamiając o tym Wykonawcę na piśmie w terminie 1. miesiąca od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.
2. W wypadku określonym w ustępie poprzedzającym, postanowienia o karze umownej nie mają zastosowania.
3. Zamawiający może wypowiedzieć umowę, gdy Wykonawca dopuszcza się opóźnień przekraczających 2 dni w stosunku do terminów określonych w § 2 Umowy.
4. W sytuacjach określonych w ust. 1-3, Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy odebranej przez Zamawiającego.

§ 8

Kary umowne

1. Zamawiający ma prawo do naliczenia kar umownych Wykonawcy w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przez Zamawiającego za:
 - 1) opóźnienie w wykonaniu usługi tłumaczeń pisemnych w stosunku do terminów określonych w § 2 ust. 3, w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto danego zlecenia, którego dotyczy opóźnienie, za każdy dzień opóźnienia,
 - 2) odstąpienie od całości Umowy przez którąkolwiek ze stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1,
 - 3) wypowiedzenie umowy przez którąkolwiek ze stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1.
2. Kary umowne płatne będą w ciągu 14. dni od dostarczenia Wykonawcy noty księgowej wystawionej przez Zamawiającego. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie kar umownych z przysługującym mu wynagrodzeniem należnym z tytułu Umowy, jak również z zabezpieczenia umowy.
3. W przypadku nieterminowej zapłaty wynagrodzenia, Wykonawcy przysługuje prawo do żądania odsetek ustawowych za opóźnienie.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych na zasadach ogólnych.
5. Zamawiający ma prawo kumulowania kar umownych z różnych tytułów.

§ 9

Zmiana Umowy

1. Wszystkie zmiany postanowień zawartej umowy wymagają zgody obu stron i zachowania formy pisemnej (aneks) pod rygorem nieważności.
2. Zamawiający dopuszcza w szczególności zmianę postanowień umowy w przypadku:

- 1) zmiany stawki podatku VAT wpływającej na wynagrodzenie Wykonawcy,
- 2) zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu umowy,
- 3) obniżenia cen przez Wykonawcę,
- 4) zastosowania przez Wykonawcę rabatów i opustów.
- 5) zmiana wysokości wynagrodzenia dla cen jednostkowych w przypadku zmiany cen materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia, o wskaźnik zmiany cen materiałów lub kosztów ogłoszony w komunikacie prezesa Głównego Urzędu Statystycznego. Pierwsza zmiana cen jednostkowych możliwa będzie po upływie okresu 12. miesięcy realizacji umowy.

§ 10

RODO

1. W związku z realizacją przedmiotowej Umowy (wyłącznie w tym celu) Zamawiający i Wykonawca przetwarzają dane osobowe. Zakres i cel przetwarzania danych osobowych przez Strony są różne. Nie zachodzi proces powierzenia danych, a każdej ze Stron przysługuje status odrębnego Administratora Danych Osobowych.
2. Strony zobowiązują się stosować wymogi Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwane dalej RODO, oraz ustawę o ochronie danych osobowych z dnia 10 maja 2018 r., a także wszelkie przepisy i regulacje w przedmiocie przetwarzania danych osobowych. Odniesienia do ustawodawstwa obejmują również jakiegokolwiek jego późniejsze zmiany.
3. Strony oświadczają, że zapewnią wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie danych osobowych spełniało wymogi prawa i chroniło prywatność osób, których dane dotyczą.
4. Strony zobowiązują się:
 - a) przetwarzać dane osobowe w sposób zapewniający adekwatny stopień bezpieczeństwa, odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych. Strony zabezpieczą dane osobowe przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabranieniem przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem przepisów prawa, uszkodzeniem, zniszczeniem, utratą lub nieuzasadnioną modyfikacją;
 - b) dołożyć należytej staranności przy przetwarzaniu danych osobowych;
 - c) przetwarzać dane osobowe wyłącznie w celu realizacji niniejszej Umowy.
5. Dane osobowe, będą traktowane jako informacje chronione, a osoby działające w imieniu Stron zostały upoważnione do przetwarzania danych osobowych, przeszkolone i zobowiązane do zachowania danych osobowych w tajemnicy.
6. W czasie przetwarzania danych osobowych, Strony zobowiązują się do współdziałania w procesie przetwarzania danych osobowych, w tym niezwłocznego informowania się wzajemnie o wszystkich okolicznościach mających, lub mogących mieć wpływ na bezpieczeństwo przetwarzania danych osobowych.
7. W związku z faktem, że pomiędzy Stronami Umowy będącymi dwoma administratorami danych osobowych dochodzi do udostępniania danych osobowych Strony powinny zrealizować obowiązek informacyjny. Oświadczenie wymagane od Wykonawcy w zakresie wypełnienia obowiązków informacyjnych przewidzianych w

art. 13 RODO określa pkt 5 w formularzu „OFERTA”, stanowiącym Załącznik nr 2 do niniejszej Umowy.

§ 12

Zasada poufności

1. Wykonawca zobowiązuje się w okresie obowiązywania Umowy oraz po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu, do zachowania w ścisłej tajemnicy wszelkich informacji dotyczących Zamawiającego, obejmujących:
 - a) informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa – chronione na podstawie ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2021 r., poz. 1655 z późn. zm.);
 - b) informacje, które mogą mieć wpływ na funkcjonowanie lub stan bezpieczeństwa Zamawiającego.
2. Informacje, o których mowa w ust. 1, zwane są dalej „Informacjami Poufnymi”.
3. Informacje Poufne mogą być udostępnione wyłącznie osobom dającym rękojmię zachowania tajemnicy i tylko w zakresie niezbędnym dla należytego wykonania przedmiotu Umowy.
4. Każda z osób skierowanych do realizacji prac, przed przystąpieniem do świadczenia Usług, musi złożyć pisemne zobowiązanie o zachowaniu poufności i nieudostępnianiu nikomu informacji, które mógłby pozyskać w toku wykonywania prac związanych z realizacją przedmiotu zamówienia. Wzór zobowiązania stanowi Załącznik nr 3 do Umowy.
5. Ujawnianie Informacji Poufnych, niezależnie od sposobu ich ujawnienia, w wypadku gdy ma zostać dokonane w celu innym niż należyte wykonanie Umowy, jest dopuszczalne tylko za uprzednim zezwoleniem drugiej Strony, wyrażonym w formie pisemnej pod rygorem nieważności, przy czym w razie wątpliwości należy skonsultować zamiar ujawnienia Informacji Poufnej z przedstawicielem drugiej Strony.
6. W przypadku, gdy Strona została zobowiązana do ujawnienia Informacji Poufnych w całości lub w części uprawnionemu organowi, w granicach obowiązującego prawa, Strona ta zobowiązana jest jedynie uprzedzić drugą Stronę o nałożonym na nią obowiązku.
7. W razie powzięcia przez Stronę wiedzy o nieuprawnionym ujawnieniu Informacji Poufnych zobowiązana jest niezwłocznie powiadomić o tym fakcie drugą Stronę w celu umożliwienia jej podjęcia stosowanych środków zapobiegawczych.
8. Strona ma obowiązek zapewnić ochronę Informacji Poufnych według najwyższych przewidzianych prawem standardów, w tym zapewnić ochronę systemów i sieci teleinformatycznych, w których są przetwarzane, przechowywane lub przekazywane Informacje Poufne drugiej Strony, a także kontrolować ochronę Informacji Poufnych oraz przestrzegać przepisów o ochronie poufności informacji.

§ 13

Postanowienia końcowe

1. Strony zgodnie oświadczają, iż w wypadku wystąpienia sporów powstałych na tle realizacji Umowy lub jej interpretacji, dążyć będą do polubownego ich załatwienia. W przypadku, gdy nie dojdzie do polubownego załatwienia sporu, organem właściwym

- do jego rozstrzygnięcia będzie sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
2. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej zastrzeżonej pod rygorem nieważności.
 3. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
 4. W sprawach nieuregulowanych w Umowie mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego.
 5. Załączniki do Umowy stawiają jej integralną treść:
 - Opis Przedmiotu Zamówienia – Załącznik nr 1
 - Oferta Wykonawcy – Załącznik nr 2.
 - Wzór zobowiązania o poufności – Załącznik nr 3.

Zamawiający

Wykonawca

Załącznik nr 3 do Umowy

.....
(miejsowość, data)

.....
(nazwisko i imię osoby składającej oświadczenie)

ZOBOWIĄZANIE

Ja niżej podpisana(y) zobowiązuję się do:

- a) zachowania poufności i nie rozpowszechniania bez zgody ITB, w jakiegokolwiek formie, wszystkich dostępnych mi informacji dotyczących Instytutu, do których będę miał dostęp w związku z wykonywaniem przeze mnie zadań na rzecz ITB, nie przeznaczonych do publicznego rozpowszechniania, zarówno w czasie trwania wykonywanej pracy, jak i po jej wykonaniu,
- b) nie rozpowszechniania wiadomości, które mogłyby naruszyć imię lub interes Instytutu lub jego klientów.

Przyjmuję do wiadomości, iż informacje stanowiące tajemnicę ITB obejmują w szczególności:

- poufne informacje o klientach,
- informacje o pracach prowadzonych dla klientów ITB,
- dokumentację roboczą,
- zbiory korespondencji oraz inne akta związane z klientami i firmami współpracującymi,
- „informacje wewnętrznego użytku” (niepubliczne informacje, których ujawnienie mogłoby wpłynąć na wartość rynkową ITB i jego klientów oraz na majątek i bezpieczeństwo podmiotów nie będących klientami Pracodawcy),
- dane osobowe pracowników i klientów ITB;
- informacje związane z technicznym zabezpieczeniem obiektów ITB.

.....
(czytelny podpis osoby składającej oświadczenie)

.....
 (pieczęć Wykonawcy)

„Wykaz osób”

Składając ofertę w konkursie ofert ogłoszonym przez Instytut Techniki Budowlanej pn. **„Obsługa językowa w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski w okresie 24 miesięcy”, znak TO.261.07DZ/2023**, przedstawiam minimum 1 osobę, która będzie świadczyła przedmiotową usługę:

L.p.	Kwalifikacje /certyfikat/	Imię i nazwisko osoby, którą dysponuję	3 usługi tłumaczeniowe z języka polskiego na język angielski oraz 3 usługi tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski	Informacja o podstawie dysponowania wymienioną osobą*
1.			1. 2. 3. 1. 2. 3.	
2.			1. 2. 3. 1. 2. 3.	

* Oświadczamy, że ww. osoba będzie brać udział w realizacji Przedmiotu Zamówienia.

.....
 (miejsowość, data)

.....
 (podpis upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)